

全国重点名校系列

新版

# 全国硕士研究生招生考试 考研专业课精品资料

【电子书】2024年中原工学院

357英语翻译基础考研精品资料

策划：辅导资料编写组

真题汇编 直击考点  
考研笔记 突破难点  
核心题库 强化训练  
模拟试题 查漏补缺

高分学长学姐推荐



**【初试】2024 年中原工学院 357 英语翻译基础考研精品资料**

**说明：本套资料由高分研究生潜心整理编写，高清 PDF 电子版支持打印，考研推荐资料。**

**一、重点名校真题汇编****1. 附赠重点名校：英语翻译基础 2016-2022 年考研真题汇编（暂无答案）**

说明：赠送重点名校考研真题汇编，因不同院校真题相似性极高，甚至部分考题完全相同，建议考生备考过程中认真研究其他院校的考研真题。

**二、2024 年中原工学院 357 英语翻译基础考研资料****2. 英语翻译基础考研复习相关资料****英语翻译基础考研[考试大纲+高分复习笔记]**

2-1、2023 年 357 英语翻译基础[专业硕士]考试指导

2-2、2023 年 357 英语翻译基础[英汉翻译基础教程]高分复习笔记

2-3、2023 年 357 英语翻译基础[新编汉英翻译教程]高分复习笔记

说明：本书重点复习笔记，条理清晰，重难点突出，提高复习效率，基础强化阶段首选资料。

**英语翻译基础考研[考研核心题库+答案解析]**

3-1、2024 年 357 英语翻译基础[词语翻译部分]考研复习题库

3-2、2024 年 357 英语翻译基础[汉译英部分]考研复习题库

3-3、2024 年 357 英语翻译基础[英译汉部分]考研复习题库

说明：专业课强化辅导班使用。最新最全考研复习题库，均含有详细答案解析，考研首选。

**资料全国统一零售价**

**本套考研资料包含以上部分（不含教材），全国统一零售价：[¥]**

**特别说明：**

①本套资料由本机构编写组按照考试大纲、真题、指定参考书等公开信息整理收集编写，仅供考研复习参考，与目标学校及研究生院官方无关，如有侵权、请联系我们将立即处理。

②资料中的真题及课件免费赠送，仅供参考，版权归属学校及制作老师，在此对版权所有者表示感谢，如有异议及不妥，请联系我们，我们将无条件立即处理！

**三、2024 年研究生入学考试指定/推荐参考书目（资料不包括教材）****3. 中原工学院 357 英语翻译基础考研初试参考书**

《汉英翻译基础教程》冯庆华总主编，高等教育出版社，最新版；

《英汉翻译基础教程》冯庆华总主编，高等教育出版社，最新版

**四、适用院系****4. 中原工学院 357 英语翻译基础适用院系**

外国语学院

**版权声明**

编写组依法对本书享有专有著作权，同时我们尊重知识产权，对本电子书部分内容参考和引用的市面上已出版或发行图书及来自互联网等资料的文字、图片、表格数据等资料，均要求注明作者和来源。但由于各种原因，如资料引用时未能联系上作者或者无法确认内容来源等，因而有部分未注明作者或来源，在

此对原作者或权利人表示感谢。若使用过程中对本书有任何异议请直接联系我们，我们会在第一时间与您沟通处理。

因编撰此电子书属于首次，加之作者水平和时间所限，书中错漏之处在所难免，恳切希望广大考生读者批评指正。

考研云分享  
kaoyany.top

## 目录

封面.....	1
目录.....	4
2024 年中原工学院 357 英语翻译基础备考信息.....	9
中原工学院 357 英语翻译基础考研初试参考书目.....	9
中原工学院 357 英语翻译基础考研招生适用院系.....	9
2023 年中原工学院 357 英语翻译基础考研核心笔记 .....	10
[英汉翻译基础教程]高分复习笔记 .....	10
第 1 单元 翻译概论 .....	10
考研提纲及考试要求 .....	10
考研核心笔记.....	10
第 2 单元 英汉对比 .....	16
考研提纲及考试要求 .....	16
考研核心笔记.....	16
第 3 单元 词汇翻译 .....	30
考研提纲及考试要求 .....	30
考研核心笔记.....	30
第 4 单元 句子翻译 .....	43
考研提纲及考试要求 .....	43
考研核心笔记.....	43
第 5 单元 段落翻译 .....	56
考研提纲及考试要求 .....	56
考研核心笔记.....	56
第 6 单元 修辞翻译 .....	65
考研提纲及考试要求 .....	65
考研核心笔记.....	65
第 7 单元 篇章翻译.....	77
考研提纲及考试要求 .....	77
考研核心笔记.....	77
第 8 单元 语言学与翻译 .....	87
考研提纲及考试要求 .....	87
考研核心笔记.....	87
第 9 单元 翻译单位 .....	92
考研提纲及考试要求 .....	92
考研核心笔记.....	92
第 10 单元 翻译的类型 .....	95
考研提纲及考试要求 .....	95

考研核心笔记.....	95
第 11 单元 常用文体翻译（文学翻译） .....	99
考研提纲及考试要求 .....	99
考研核心笔记.....	99
第 12 单元 常用文体翻译（科技翻译） .....	108
考研提纲及考试要求 .....	108
考研核心笔记.....	108
第 13 单元 常用文体翻译（法律翻译） .....	117
考研提纲及考试要求 .....	117
考研核心笔记.....	117
第 14 单元 常用文体翻译（商务翻译） .....	120
考研提纲及考试要求 .....	120
考研核心笔记.....	120
第 15 单元 常用文体翻译（旅游翻译） .....	127
考研提纲及考试要求 .....	127
考研核心笔记.....	127
第 16 章 语用与翻译 .....	134
考研提纲及考试要求 .....	134
考研核心笔记.....	134
<b>[新编汉英翻译教程]高分复习笔记 .....</b>	<b>136</b>
第 1 章 绪论 .....	136
考研提纲及考试要求 .....	136
考研核心笔记.....	136
第 2 章 汉英翻译基础知识 .....	139
考研提纲及考试要求 .....	139
考研核心笔记.....	139
第 3 章 词语的英译 .....	144
考研提纲及考试要求 .....	144
考研核心笔记.....	144
第 4 章 句子的英译 .....	155
考研提纲及考试要求 .....	155
考研核心笔记.....	155
第 5 章 句群与段落的英译 .....	166
考研提纲及考试要求 .....	166
考研核心笔记.....	166
第 6 章 篇章的英译 .....	170
考研提纲及考试要求 .....	170
考研核心笔记.....	170
<b>2023 年中原工学院 357 英语翻译基础考试指导.....</b>	<b>180</b>

<b>2024 年中原工学院 357 英语翻译基础考研核心题库 .....</b>	<b>182</b>
英语翻译基础考研核心题库之[词语翻译部分]精编.....	182
英语翻译基础考研核心题库之[汉译英部分]精编.....	186
英语翻译基础考研核心题库之[英译汉部分]精编.....	209
<b>附赠重点名校：英语翻译基础 2016-2019 年考研真题汇编（暂无答案） .....</b>	<b>229</b>
<b>第一篇、2019 年英语翻译基础考研真题汇编 .....</b>	<b>229</b>
2019 年安徽师范大学 357 英语翻译基础考研专业课真题及答案.....	229
2019 年赣南师范大学 357 英语翻译基础考研专业课真题及答案.....	231
2019 年广东工业大学 357 英语翻译基础考研专业课真题及答案.....	234
2019 年广西民族大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	239
2019 年桂林理工大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	241
2019 年暨南大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	242
2019 年南昌航空大学 357 英语翻译基础基础考研专业课真题及答案 .....	244
2019 年南京师范大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	248
2019 年南京师范大学 829 英语文学基础知识与翻译真题考研专业课真题及答案 .....	251
2019 年南京师范大学 830 英语语言学基础知识与翻译真题考研专业课真题及答案 .....	252
2019 年山东大学 357 英语翻译基础考研专业课真题及答案 .....	255
2019 年扬州大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	257
2019 年浙江财经大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	260
2019 年浙江工商大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	263
2019 年中国海洋大学 357 英语翻译基础考研专业课真题及答案.....	266
2019 年中山大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	269
<b>第二篇、2018 年英语翻译基础考研真题汇编 .....</b>	<b>271</b>
2018 年广西民族大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	271
2018 年贵州财经大学 357 英语翻译基础 A 卷考研专业课真题.....	273
2018 年贵州财经大学 357 英语翻译基础 B 卷考研专业课真题 .....	278
2018 年桂林电子科技大学 357 英语翻译基础考研专业课真题.....	283
2018 年河南师范大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	285
2018 年华南理工大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	288
2018 年华侨大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	294
2018 年暨南大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	296
2018 年江西理工大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	298
2018 年昆明理工大学 357 英语翻译基础 A 卷考研专业课真题.....	303
2018 年南京航空航天大学 357 英语翻译基础考研专业课真题.....	305
2018 年南京师范大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	307
2018 年上海海事大学 357 翻译基础英语考研专业课真题 .....	310
2018 年扬州大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	314
2018 年长沙理工大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	317
2018 年浙江工商大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	319

2018 年浙江理工大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	321
2018 年重庆邮电大学 357 英语翻译基础考研专业课真题及答案 .....	323
第三篇、2017 年英语翻译基础考研真题汇编 .....	327
2017 年广西民族大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	327
2017 年桂林电子科技大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	329
2017 年河北科技大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	331
2017 年河南师范大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	333
2017 年华南理工大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	336
2017 年华侨大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	338
2017 年暨南大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	340
2017 年空军工程大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	342
2017 年昆明理工大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	347
2017 年聊城大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	349
2017 年南京航空航天大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	351
2017 年南京师范大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	353
2017 年宁波大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	355
2017 年山东大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	358
2017 年山东师范大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	360
2017 年上海海事大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	362
2017 年四川师范大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	369
2017 年武汉科技大学 357 英语翻译基础考研专业课真题及答案 .....	371
2017 年西南科技大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	377
2017 年湘潭大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	381
2017 年扬州大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	383
2017 年浙江理工大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	386
2017 年浙经工商大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	388
2017 年中山大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	390
2017 年重庆邮电大学 357 英语翻译基础 A 卷考研专业课真题 .....	392
第四篇、2016 年英语翻译基础考研真题汇编 .....	396
2016 年电子科技大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	396
2016 年广西民族大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	399
2016 年桂林电子科技大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	403
2016 年桂林电子科技大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	405
2016 年昆明理工大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	407
2016 年青岛大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	409
2016 年山东建筑大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	412
2016 年四川大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	416
2016 年武汉科技大学 357 英语翻译基础考研专业课真题及答案 .....	419
2016 年湘潭大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	427
2016 年燕山大学 357 英语翻译基础考研专业课真题 .....	429

## 2024 年中原工学院 357 英语翻译基础备考信息

### 中原工学院 357 英语翻译基础考研初试参考书目

《汉英翻译基础教程》冯庆华总主编，高等教育出版社，最新版；  
《英汉翻译基础教程》冯庆华总主编，高等教育出版社，最新版

中原工学院 357 英语翻译基础考研招生适用院系  
外国语学院

考研云分享  
kaoyany.top



## 2023 年中原工学院 357 英语翻译基础考研核心笔记

## [英汉翻译基础教程]高分复习笔记

## 第 1 单元 翻译概论

## 考研提纲及考试要求

考点：翻译的目的  
考点：翻译的分类  
考点：翻译史简介  
考点：西方翻译史  
考点：中国翻译史  
考点：翻译的标准  
考点：翻译的主体  
考点：译者的素质

## 考研核心笔记

## 巴别塔典故

(1) 据《圣经·创世纪》，创世之初，普天之下人类同操一种语言。出于骄傲，人们想建一座通天之塔。耶和华对人类的骄傲感到恼怒，于是使人们的语言变得互不相通，从而在造塔的人们中间造成了巨大的混乱，只好放弃了造通天塔的狂妄打算。而那个建通天塔(Babel)的地方后来就被称为巴比伦城(Babylon)。

(2) 巴别，希伯来文是“变乱”的意思，巴比伦文则是“神的门”的意思。由于“巴别塔”故事本身所蕴含的内涵，使人们常常以此作为某种解释性的典故来利用。一方面作为试图通往天堂的路径，逼近上帝，因此可以用来表示一种对权威的挑战，无所畏惧的勇气；另外，由于故事中上帝对人类语言的变乱，则可用以体现人类语言之间的理解偏差，以及人类为寻求共同理解而不断追求的路途，许多人就把翻译比喻为一种建造巴别塔般的英雄事业。

## 【核心笔记】翻译的目的

(1) 从上述巴别塔的故事我们也可以得出翻译的最初目的就是为了交流信息。

(2) 在高度信息化的后现代社会中，各种高科技手段使世界变得越来越小，世界各国在政治、经济、文化、科技等各个领域的交流在规模、频率和速度上都得到了前所未有的发展，全球化的概念日渐清晰。在这个过程中，翻译的重要性得到了越来越多的体现，社会对翻译人才的需求也在不断增加。在这种形势下，翻译在理论和实践两个方面都出现了空前活跃和繁荣的景象。

(3) 到底什么是翻译？这是翻译理论家和翻译实践者都无法回避的问题。其实，人们对翻译并不陌生，因为它时刻都会发生。比如，一个不懂粤语的东北人和一个广东人交谈时出现了语言交流的障碍，这时有一个既懂东北话又懂粤语的人帮助他们进行解释和沟通，那么这个（既懂东北话又懂粤语的）人所做的工作其实就是翻译。翻译的涵盖面很广，除了方言之间转换，还有将古汉语用白话文来解释，将汉语意思用少数民族的语言来表达等都属于广义的翻译范畴。由此可见，你我在日常生活中经常扮演翻译的角色。

(4) 翻译的概念可以从广义和狭义两个方面去理解。广义的翻译指语言与语言、语言与非语言之间的代码转换和基本信息的传达。狭义的翻译指一种语言活动，是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来。

(5) 季羨林先生在谈到翻译的目的时曾说：“翻译对于促进人类文化的交流，其作用是不可忽视的。”

英国的汤因比说，‘没有任何文明是能永存的。’我本人把文化（文明）的发展分为 5 个阶段：诞生，成长，繁荣，衰竭，消逝。问题是，既然任何文化都不能永存，都是一个发展过程，那为什么中华文化竟能成为例外呢？为什么中华文化竟延续不断一直存在到今天呢？我想，这里面是因为翻译在起作用。我曾在一篇文章中说过，若拿河流来作比较，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入，注入的次数大大小小是颇多的，最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！”

### 【核心笔记】翻译的分类

从不同的角度出发可以对翻译进行以下分类：

分类的角度类型

- (1) 按翻译主体的性质来分：人工翻译、机器翻译
- (2) 按工作方式来分：口译、笔译
- (3) 按翻译的材料来分：文学翻译（包括诗歌、小说、戏剧等文学作品）和实用翻译（包括科技、商务、新闻、法律等资料的翻译）
- (4) 按处理的方式来分：全文翻译、摘译、编译、节译、改译、综译
- (5) 按翻译技巧来分：直译、意译、音译
- (6) 按翻译原则方向来分：异化翻译、归化翻译
- (7) 按翻译的目的来分：交际翻译、语义翻译
- (8) 按翻译的效果来分：显性翻译、隐性翻译

### 【核心笔记】翻译史简介

人类古代的翻译活动大都与宗教的发展密切相关。西方的翻译是从翻译《圣经》开始的，而中国的翻译则始于佛经的翻译。在这一点上两者有着很多的相似之处。

#### 1. 西方翻译史

高潮时期、特点以及主要代表人物

(1) 第一次：公元前 3 世纪中叶

罗马文学家用拉丁语翻译或改编荷马史诗和埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇德斯等人的希腊戏剧作品，把古希腊文学特别是戏剧介绍到罗马，促进了罗马文学得诞生和发展

(2) 第二次：公元 4~6 世纪

哲罗姆翻译的《通俗拉丁文本圣经》标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学分庭抗礼的重要地位。

(3) 第三次：公元 11~12 世纪之间

西方翻译家们云集西班牙的托莱多，把大批作品从阿拉伯语译成拉丁语，是历史上少有的基督徒和穆斯林的友好接触。

(4) 第四次：公元 14~16 世纪

欧洲文艺复兴运动翻译活动深入到思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域，产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品。在德国，宗教改革家路德顺从民众的意愿，翻译刊行第一部“民众的圣经”，开创了现代德语发展的新纪元。在法国，文学家阿米欧用 17 年的时间翻译了《希腊罗马名人比较列传》。英国的查普曼则用 18 年时间翻译了《伊里亚特》和《奥德赛》。1611 年《钦定圣经译本》以语言通俗、优美和流畅而闻名于世，被视为“英语中最伟大的译著”，对现代英语的发展产生了深远的影响。

(5) 第五次：17 世纪下半叶至 20 世纪上半叶

翻译家们不仅继续翻译古典著作，而且对近代和当代的作品也发生了很大的兴趣。塞万提斯、莎士比亚、巴尔扎克、歌德等大文豪的作品都被一再译成各国文字，东方文学的译品也陆续问世。

(6) 第六次：第二次世界大战以来

①翻译范围从传统的文学、宗教作品扩大至其他领域，尤其是科技、商业领域；

②翻译成为一项专门的职业，不仅文学家、哲学家、神学家从事翻译，而且还有一支力量雄厚、经过专门训练的专业队伍承担各式各样的翻译任务：

③兴办高等翻译教育，成立翻译组织以聚集翻译力量，打破传统方式并发展机器翻译。

## 2. 中国翻译史

主要阶段特点以及主要代表人物

(1) 两汉至唐宋的译经时期：

伴随着佛经的翻译传入，印度的哲学、文学艺术对我国产生了深远的影响。翻译活动以宗教传播为主。鸠摩罗什、真谛和玄奘被称为“译经三大家”。

(2) 明末清初的科技翻译时期：徐光启与利玛窦合作翻译了欧几里德的《几何原理》、《测量法义》等书，标志着中国译著的方向性转变。西方几何、测量、算学、农业、水利、机械、哲学、天文、地理等方面的书籍被翻译成汉语，使这些知识在民间得以传播。

(3) 鸦片战争至五四运动的西学翻译时期：

①代表人物是林纾和严复。林纾不懂英文，是由他人口述给他听，然后由他笔录整理出来。这些译作可读性强，使中国读者接触到西方文学作品，同时也打破了章回小说的旧格式，对中国文学的创作有很大影响。

②严复的译作多为西方政治和经济学说，向国人介绍西方进步思想，因此他又被称为资产阶级启蒙思想家，其主要译著有《天演论》、《原富》等。严复提出的“信、达、雅”翻译标准，流传至今仍为许多译者所推崇，足见其强大生命力。

(4) 五四运动至建国前时期，我国的翻译活动为马列主义和世界文学在中国的传播作出了巨大的贡献。譬如马列主义经典《共产党宣言》、世界文学名著《莎士比亚剧本》（梁实秋译）和苏联文学作品《死魂灵》、《毁灭》等。该时期译作的典型特征是以白话文代替了文言文。

(5) 建国初期到文革之前的东西方文学翻译：

重点是译介西方的文学作品，译文质量普遍较高，涌现出一大批名著名译。

(6) 20 世纪 70 年代至今：

本次翻译高潮方兴未艾，在规模、范围、质量、水平和对中国社会发展的贡献上都大大超过了 50 年代。翻译队伍逐渐壮大，翻译领域百花齐放，包括社科、科技、军事、外交、贸易、法律、文教、卫生等领域。这是全球化时代来临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。

### 【核心笔记】翻译的标准

(1) 翻译的标准之争由来已久，“文质之争”、“直译意译之争”、“归化异化之争”，不一而足。

(2) 让我们看看译学前辈怎么说：

①严复：信、达、雅

②鲁迅：宁信而不顺（直译）vs. 赵景深：宁错而务顺

③许渊冲：诗歌翻译的三原则“三美”（意美、音美、形美），“三化”（等化、浅化、深化）

④林语堂：音美、意美、神美、气美、形美

⑤郭沫若：好的翻译等于创作

⑥朱光潜：译者“须设身处地在作者的地位，透入作者的心窍，和他同样感，同样想，同样地努力使所感所想凝定于语文”。

⑦傅雷：以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。

⑧钱钟书：文学翻译的最高理想可以说是“化”，把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入与“化境”。

⑨辜正坤：翻译标准多元互补论：

a. 翻译标准是多元的而非一元的；

b. 翻译标准既是多元的，又是一个有机的然而变动不居的标准系统。在这个系统中，最高标准是最佳近似度。最佳近似度是一个形同虚构的抽象标准，真正有实际意义的是一大群具体标准；

c.具体标准中又有主标准和次标准的区别；

d.多元翻译标准是互补的。

⑩奈达（美国）：动态对等：译文读者或译入语听众对于译文或译语的反应，要和原文读者或原文讲话听众对于原文或原讲话的反应进行比较，如果大体一致，就是质量上乘的译文。

⑪泰勒（英国）：翻译三原则：要将原作的意义全部转移到译文上来；译文应当具备原作的风格和文体；译文和原作要同样的流畅。

⑫国际译联的《翻译工作者章程》指出：“译文应忠实于原文，准确表现原作的思想与形式。”

（3）综上所述，忠实准确、通顺流畅和风格得体可以说是所有标准的共核，三者的次序不可颠倒。忠实准确指译文必须忠实于原文的内容，把原文内容完整准确地转达出来。译者不能随意歪曲、增删、遗漏、篡改原文的内容。通顺流畅指译文要充分发挥译入语的语言优势，译文语言必须标准规范、通俗易懂、符合译入语的表达习惯，不存在死译、硬译、生搬硬套、文理不通的现象。风格得体指译文应尽量忠实转达原文的文体特征和写作风格。

### 【核心笔记】翻译的主体

（1）“原文——译者——译文”是翻译界公认的三元关系。从这个三元关系可以看出，译者“既是原发语篇的接受者，又是目的语篇的创造者，处于‘上情下达’的中间、核心地位，正是：翻译的‘好’‘坏’全靠译者的‘思考’和‘感觉’，可谓‘成’也译者，‘败’也译者。”（胡庚申，2004）然而，传统的翻译观中的“舌人”、“媒婆”、“译匠”“叛逆者”、“戴着镣铐的舞者”等比喻无一不遮蔽译者的重要性。伴随着西方翻译研究的文化转向，译者主体研究的成果不断出现。译者在翻译过程中的主体地位不断得到彰显。近年来，译者“主体性”、“主体间性”呼声很高，译者的翻译主体地位日益凸显。如“译者是翻译的唯一主体”，（陈大亮：2004）“从原文到译文失去的是作者意图，得到的是译者意图，保留的是作品意图。”（陈大亮：2005）庞德“翻译”唐诗，“错译”之处多得不可胜数，却在美国引发了一场新诗运动；根据钟玲所探究的“寒山热”，寒山的诗作在中国本土从来没有得到过重视，“连次要诗人也数不上”，更不要说受到推崇，但经过翻译后，却在日本和美国大行其道，不但拥有大量读者，甚至成为美国 50 和 60 年代“疲惫求解脱的一代”（The Beat Generation）青年人的精神食粮。（王宏志：1999）

（2）如从总体的翻译研究的角度来看，关于译者中心和主导作用的讨论可以大体上呈现出“语文学阶段”——“结构主义阶段”——“后结构主义阶段”的研究轨迹。（胡庚申，2004：45）

从翻译研究者对译者主导行为的重视程度

翻译研究时期	主要研究倾向	译者主导行为	有代表性的译论
语文学	基于原文的译者选择	一般重视	以语文学和美学为基础的译论
结构主义	注重文本、忠实原文	较少重视	以结构主义语言学为基础的译论
后结构主义	重视语用功能和宏观语境	较多重视	交际论、多元论、文化论等视角的译论

从对译者身份态度看译者研究的发展阶段

## [新编汉英翻译教程]高分复习笔记

## 第1章 绪论

## 考研提纲及考试要求

考点：翻译的性质

考点：翻译的类型

考点：Criteria 汉英翻译的标准

考点：广播的文化知识

考点：高度的责任感

## 考研核心笔记

## 【核心笔记】翻译的性质与类型

## 1. 翻译的概念

(1) 字典定义：把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来

(2) 国内学者给的定义：

①老舍：翻译不是结结巴巴的学舌，而是漂漂亮亮的再创造

②傅雷：翻译如临画，如伯乐相马，重神似，不重形状，得其精而忘其粗，再其内而忘其外。

③许渊冲：翻译的艺术就是通过原文的形式（或表层），理解原文的内容（或深层），再用译文的形式，把原文的内容再现出来。

(3) 国外学者下的定义：

Tranlation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

奈达的论述是：“翻译是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原文的信息。”

①再现原文的信息（message）而非保留原文的结构形式（form structure）

②意义是优先考虑的因素

③对等（equivalence）不是同一（identity）

④对等是最贴近、自然的对等

⑤文体成分虽居其次，但也十分重要。

(4) NewMark：翻译是一种用某一种语言信息来代替另一种语言信息的技巧。

## 2. 翻译的性质

(1) 翻译是跨语言、跨文化、跨社会的交际活动

(2) 翻译是用一种语言文化承载的意义转换到另一种语言文化中的跨语言、跨文化的交际活动。

(3) 翻译的本质是释义，是意义的转换。

(4) 翻译是科学，因为它涉及思维和语言，反映了存在与认识，主体与客体的关系，这种关系可用受一定规律支配的语言加以描述，翻译有科学规律可循，所以是科学

(5) 翻译是艺术，因为翻译是译者对原文再创造的过程。译者不可避免地带有自己的主观色彩，有他自己的独创性。

(6) 翻译是技能，译者需采用增词、减词、切分、转换等方法。

## 3. 翻译的类型

(1) subject of translation(翻译题材/文本类型)

①literary translation 文学翻译(小说、诗歌、戏剧、散文)

- ②scientific and technological translation 科技翻译（科技报告、科技论文，科学课本）
- ③pragmatic text translation 应用文翻译（广告、信函、合同、产品说明书、新闻）
  - (2) way of translation 翻译方式
  - ①complete translation 全译
  - ②selective translation 摘译
  - ③edit and translation 编译
  - (3) method of translation 翻译方法
  - ①written translation 笔译
  - ②interpretation 口译
  - ③machine translation (MT) 机器翻译

### 【核心笔记】汉英翻译的单位

翻译单位是翻译研究和学习翻译不可忽视的问题，因为它涉及到在语言转换过程中，在什么层级上实现翻译的标准。汉语和英语的语言层级均有词、短语、句子、段落和篇章。以篇章为单位，最理想但有时不可操作。以段落为为单位，句子很长，单复句的关系复杂，初学者不易掌握对初学者来说，句子是较为理想的翻译单位。

### 【核心笔记】汉英翻译的标准

#### 1.Criteria 汉英翻译的标准

criteria of translation is the plumb-line for measuring the quality of a translation and the goal for a translator to strive for.

严复：信（faithfulness）、达（expressiveness）、雅（elegance）《天演论》

faithfulness: the full and complete conveying or transmission of the original content or thought. 准确地传达原文内容。

expressiveness: the version must be clear and flowing without any grammatical mistakes or confused logic and sense.

(1) elegance:

- ①鲁迅：凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的风姿。
- ②傅雷：神似
- ③钱钟书：化境
- ④许渊冲：三美、三化

(2) 西方的翻译标准：等值、等效、功能对等  
对初学翻译者“忠实、通顺”是一种常见的标准。

(3) 陈宏薇：功能相似、意义相符

- ①鲁迅：信，顺（faithfulness, smoothness）
- ②严复：信，达，雅（faithfulness, expressiveness, elegance）
- ③刘重德：信，达，切（faithfulness, expressiveness, closeness）
- ④傅雷：神似（similarity in spirit）
- ⑤钱钟书：化境（sublimation）

### 【核心笔记】译者素养

#### 1.深厚的语言功底

- (1) 外文水平高
- (2) 中文水平高
- (3) 语法意识

他发现前人研究地理的记载有很多不很可靠的地方。

He found there were many unreliable points in the geography record which be researched by the people before.

He found there were many unreliable points in the geographic records kept by his predecessors.

金桂湖位于武汉的南部后花园——咸宁市咸安区南川水库。

Jinggu Lake, which lies in the south part of Wuhan, called the Back Garden --- the Nanchuan reservior.

Jinggu Lake is located in the Southern back garden of Wuhan --- the reservior of Xian'an district of Xianning.

Jinggu Lake lies in the area of Nanchuan Reservior, Xian'an District, Xianning, Which is reputed as the Back Garden to the south of Wuhan

#### (4) 惯用法意识

It is a necessary book to study Qian Zhongshu and Yang Jiang, since it collects materials of their life and works as well as relevant comment writing, and compiles contents and index of the research materials.

It includes materials of their life experiences, literary creation and related commentary essays. A bibliographic index is also presented here, which all the more entitles the book to a must for the research of the two.

#### (5) 连贯意识

那人一只大手，向他摊着；一只手却撮着一个鲜红的馒头，那红的还是一点一点地往下滴。（鲁迅《药》）

This man was thrusting one huge extended hand towards him, while in the other he held a roll of steamed bread, from which crimson drops were dripping to the ground.

## 2. 广播的文化知识

- (1) 相关国家的文化背景知识
- (2) 汉英两种语言所反映的中西文化差异知识
- (3) 翻译理论及与翻译研究相关学科的知识

## 3. 高度的责任感

- (1) 严谨、端正的工作态度（译前准备、翻译之时、译后校核）
- (2) 敬业、乐业的主人公意识
- (3) 政治觉悟高

The enemy killed one of our comrades and we killed an enemy agent.

敌人杀害了我们一位同志，我们宰了一个敌特。

The peasants and workers were hand in glove with one another in the struggle against the landlords and capitalists who worked hand in glove with each other.

在反对狼狈为奸的地主和资本家的斗争中，工人和农民团结一致（亲如手足）。

## 第2章 汉英翻译基础知识

### 考研提纲及考试要求

- 考点：文化的定义与分类
- 考点：文化、语言与汉英翻译的关系
- 考点：中英思维方式对比
- 考点：汉英文字对比
- 考点：汉英语音对比

### 考研核心笔记

#### 【核心笔记】汉英翻译与文化

##### 1. 文化的定义与分类

文化的定义多种多样, 难以一言蔽之。

著名翻译理论家尤金·奈达定义为“某一人群及其生存环境中所特有的某种活动、思想及其在物体和活动中所表现出来的物质形式的总和”。

英国人类学家泰勒给出了“一个复合的整体, 其中包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗以及作为社会成员而获得的任何其他的能力和习惯”的定义。

本教材将文化定义为: 文化是人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。(《现代汉语字典》第一条定义)

依据不同的标准, 文化分类也林林总总。

- (1) 从地域分, 有本土文化和外来文化、城市文化和农村文化、东方文化和西方文化、大陆汉文化和港澳台汉文化等;
- (2) 从时间分, 由原始文化、奴隶制文化、封建文化、资本主义文化、社会主义文化等;
- (3) 从宗教信仰分, 有佛教文化、道教文化、基督教文化、伊斯兰教文化等;
- (4) 从生产方式分, 有游牧文化、农业文化、工业文化、信息文化等;
- (5) 从生产工具分, 有旧石器文化、新石器文化、青铜文化;
- (6) 从人类把握世界的方式分, 有科学文化和人文文化;
- (7) 从性质分, 有世界文化、民族文化、精英文化、通俗文化等;
- (8) 从结构层次分, 有物质文化、制度文化、精神文化等。

##### 2. 文化、语言与汉英翻译的关系

语言与文化密不可分, 文化的差异可以通过语言反映出来。

###### (1) 自然条件的差异

汉语文化中, “东风”即“春天的风”, 英国报告春天消息的却是西风。东风在中国文学作品中频繁出现, 如: “东风夜放花千树”、“等闲识得东风面, 万紫千红总是春”等。而东风在英国呢? 举例为证:

Biting east winds; a piercing east wind;

How many winter days have I seen him, standing blue-nosed in the snow and east wind!

可见东风在英国是刺骨的寒风。

西风在英国为暖风, 代表春天的来临。(雪莱——《西风颂》)

英国是一个岛国, 渔业和航海业发达, 看以下词语:

waste money like water 花钱如流水

fish in the air 水中捞月

have other fish to fly 另有要事

drink like a fish 牛饮

a cold fish 一个冷漠的人



## 2023 年中原工学院 357 英语翻译基础考试指导

## 全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试

## 考试总纲

## 总则

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会在《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》(见学位办[2009]23 号文)中指出, MTI 教育的目标是培养高层次、应用型、专业性口笔译人才。MTI 教育重视实践环节, 强调翻译实践能力的培养。全日制 MTI 的招生对象为具有国民教育序列大学本科学历(或本科同等学力)人员, 具有良好的双语基础。

根据《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》以及教学司[2009]22 号文件精神, 现制定全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试大纲。

## 一、考试目的

本考试旨在全面考察考生的双语(外语、母语)综合能力及双语翻译能力, 招生院校根据考生参加本考试的成绩和《政治理论》的成绩总分(满分共计 500 分), 参考全国统一录取分数线来选择参加复试的考生。

## 二、考试的性质与范围

本考试是全国翻译硕士专业学位研究生的入学资格考试, 除全国统考分值 100 分的第一单元《政治理论》之外, 专业考试分为三门, 分别是第二单元外语考试《翻译硕士 X 语》(含英语、法语、日语、俄语、韩语、德语等语种), 第三单元基础课考试《X 语翻译基础》(含英汉、法汉、日汉、俄汉、韩汉、德汉等语对)以及第四单元专业基础课考试《汉语写作与百科知识》。《翻译硕士 X 语》重点考察考生的外语水平, 总分 100 分, 《X 语翻译基础》重点考察考生的外汉互译专业技能和潜质, 总分 150 分, 《汉语写作和百科知识》重点考察考生的现代汉语写作水平和百科知识, 总分 150 分。(考试科目名称及代码参见教学司[2009]22 号文件)

## 三、考试基本要求

1. 具有良好的外语基本功, 掌握 6000 个以上的选考外语积极词汇。
2. 具有较好的双语表达和转换能力及潜质。
3. 具备一定的中外文化以及政治、经济、法律等方面的背景知识。对作为母语(A 语言)的现代汉语有较强的写作能力。

## 四、命题

由各招生院校 MTI 资格考试命题小组根据本考试大纲, 分别参照翻译硕士外语考试《翻译硕士 X 语》、基础课考试《X 语翻译基础》及专业基础课考试《汉语写作和百科知识》考试大纲及样题的要求, 自主负责命题与实施。

## 全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试

## 《英语翻译基础》考试大纲

## 一、考试目的

《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的基础课考试科目, 其目的是考察考生的外汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

## 二、考试性质及范围:

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的外语词汇量、语法知识以及外汉两种语言转换的基本技能。

## 三、考试基本要求

1. 具备一定中外文化, 以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的外汉两种语言的基本功。
3. 具备较强的外汉/汉外转换能力。

## 四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的外汉/汉外转换能力。试题分类参见“考试内容一览表”。

## 五、考试内容：

本考试包括二个部分：词语翻译和外汉互译。总分 150 分。

### I. 词语翻译

#### 1. 考试要求

要求考生准确翻译中外文术语或专有名词。

#### 2. 题型

要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉/外术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/外文各 15 个，每个 1 分，总分 30 分。考试时间为 60 分钟。

### II. 外汉互译

#### 1. 考试要求

要求应试者具备外汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误；外译汉速度每小时 250-350 个外语单词，汉译外速度每小时 150-250 个汉字。

#### 2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，外译汉为 250-350 个单词，汉译外为 150-250 个汉字，各占 60 分，总分 150 分。考试时间为 180 分钟。

#### 《X 语翻译基础》考试内容一览表

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)
1	词语 翻译	外译汉 15 个外文术语、缩略语 或专有名词	15	30
		汉译外 15 个中文术语、缩略语 或专有名词	15	30
2	外汉 互译	外译汉 两段或一篇文章， 250-350 个单词。	60	60
		汉译外 两段或一篇文章， 150-250 个汉字。	60	60
总计	——	——	150	180

## 2024 年中原工学院 357 英语翻译基础考研核心题库

## 英语翻译基础考研核心题库之[词语翻译部分]精编

1. 蓝筹股  
【答案】Blue Chips
2. 格林威治标准时间  
【答案】Greenwich Mean Time
3. 路遥知马力，日久见人心  
【答案】Time will tell.
4. 需求曲线  
【答案】Demand Curve
5. 基础设施  
【答案】Infrastructure
6. 人才外流  
【答案】The Brain Drain
7. 求同存异  
【答案】seek common ground while shelving differences
8. 经济普查  
【答案】Economic Census
9. 实况转播  
【答案】Outside Broadcast
10. 增值税  
【答案】Value-added Tax
11. 优势互补  
【答案】complement each other's advantages
12. 形合  
【答案】Hypotaxis
13. 世界知识产权组织  
【答案】World Intellectual Property Organization
14. 宜居城市  
【答案】Livable City

15. 团圆饭  
【答案】family reunion dinner
16. 流行音乐  
【答案】Popular Music
17. 应收款  
【答案】Account Receivable
18. 通识教育  
【答案】General Education
19. 敌人的增援部队  
【答案】Enemy Reinforcement Unit
20. 生物圈  
【答案】Biosphere
21. 土豪  
【答案】Newly Rich
22. 柳色青青  
【答案】Green Willow
23. 反“四风”运动  
【答案】Anti“Four Winds”Movement
24. 可译性  
【答案】Translatability
25. 生活质量  
【答案】quality of life
26. 《儒林外史》  
【答案】The Scholars
27. 主页  
【答案】Homepage
28. 自主经营，自负盈亏  
【答案】make one's own management decisions, take full responsibility for one's own profits and losses
29. 花茶  
【答案】jasmine tea
30. 人口  
【答案】population

31. 单杠  
【答案】Horizontal Bar
32. 公益文化活动  
【答案】Nonprofit Cultural Programs
33. 大部制  
【答案】Large Department System
34. 家庭暴力  
【答案】Domestic Violence
35. 华氏温度  
【答案】Fahrenheit
36. 总罢工  
【答案】General Strike
37. 自主创新能力  
【答案】Capability of Independent Innovation
38. 人才流动  
【答案】Brain Drain/Flow
39. 艾滋病  
【答案】AIDS
40. 德高望重  
【答案】of high ability and integrity
41. 小产权房  
【答案】Houses with limited property rights
42. 采用国际惯例  
【答案】Adopting International Practice
43. 食物对于中国佳节来说至关重要，但甜食对于农历新年特别重要，因为他们能让新的一年更加甜蜜。  
【答案】Food is central to all Chinese festivals, but sugary snacks are especially important for Lunar New Year, since they sweeten up prospects for the coming year.
44. 延年益寿  
【答案】prolong one's life
45. 语义空缺  
【答案】Semantic Vacancy

46. (美) 中期选举  
【答案】 (US)Midterm Election
47. 翻译方向  
【答案】 Direction of Translation
48. 计算机辅助翻译  
【答案】 Computer Aided Translation
49. 否极泰来, 盛极而衰  
【答案】 After a storm comes a calm
50. 美国梦  
【答案】 American Dream

考研云分享  
kaoyany.top

附赠重点名校：英语翻译基础 2016-2019 年考研真题汇编（暂无答案）

第一篇、2019 年英语翻译基础考研真题汇编

2019 年安徽师范大学 357 英语翻译基础考研专业课真题及答案

# 安徽师范大学

## 2019 年硕士研究生招生考试初试试题

科目代码： 357

科目名称： 英语翻译基础

I. **Directions:** Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 10 items in this part of the test, 5 in English and 5 in Chinese, with two points for each. (20 points)

1. CEO
2. OPEC
3. Brexit in Name Only
4. IT outsourcing
5. strategy of innovation-driven development
6. 平等互利
7. 第三方评估
8. 人民获得感
9. 社会主义核心价值观
10. 亚洲基础设施投资银行

II. **Directions:** Translate the following sentences into their target language respectively. There are altogether 6 sentences in this part of the test, 3 in English and 3 in Chinese, with five points for each. (30 points)

1. When Chou En-lai's door opened they saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and a face so striking that it bordered on the beautiful.
2. The delta and the narrow Nile Valley to the south make up only 3 percent of Egypt's land but are home to 96 percent of her population.
3. In the spirit of frankness which I hope will characterize our talks this week, let us recognize at the outset these points: we have at times in the past been enemies.
4. 中国作为人类文明发祥地之一，在几千年的历史进程中，文化传统始终没有中断。
5. 我们最大的经验就是不要脱离世界，否则就会信息不灵。
6. 这一地区拥有丰富的劳动力资源和自然资源，各国都在按照自己的实际情况确定发展战略。

III. **Directions:** Translate the following source texts into their target language respectively. There are altogether 2 texts in this part of the test, 1 in English and 1 in Chinese, with 50 points for each. (100 points)

#### Source Text 1

Promoting the coherence of the West means both preserving Western culture within the West and defining the limits of the West. The former requires, among other things, controlling immigration from non-Western societies, as every major European country has done and as the United States is beginning to do, and ensuring the assimilation into Western culture of the immigrants who are admitted. It also means recognizing that in the post-Cold War world, NATO is the security organization of Western civilization and that its primary purpose is to defend and preserve that civilization. Hence states that are Western in their history, religion, and culture should, if they desire, be able to join NATO. Practically speaking, NATO membership would be open to the Visegrad states, the Baltic states, Slovenia, and Croatia, but not countries that have historically been primarily Muslim or Orthodox. While recent debate has focused entirely on the expansion rather than the contraction of NATO, it is also necessary to recognize that as NATO's mission changes, Turkish and Greek ties to NATO will weaken and their membership could either come to an end or become meaningless. Withdrawal from NATO is the declared goal of the Welfare Party in Turkey, and Greece is becoming as much as an ally of Russia as it is a member of NATO.

#### 【Key words】

the Visegrad states: 维舍格勒四国

the Baltic states: 波罗的海国家

#### Source Text 2

当今世界正在经历百年未有之大变局。世界多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化深入发展，全球治理体系和国际秩序变革加速推进，新兴市场国家和发展中国家快速崛起，国际力量对比更趋均衡，世界各国人民的命运从未像今天这样紧紧相连。

同时，我们也面临前所未有的挑战。霸权主义、强权政治依然存在，保护主义、单边主义不断抬头，战乱恐袭、饥荒疫情此伏彼现，传统安全和非传统安全问题复杂交织。

我们坚信，和平与发展是当今时代的主题，也是时代的命题，需要国际社会以团结、智慧、勇气，扛起历史责任，解答时代命题，展现时代担当。



2019 年赣南师范大学 357 英语翻译基础考研专业课真题及答案

357 英语翻译基础

**赣南师范大学**

**2019 年硕士研究生招生入学考试试题**

专业: 翻译硕士                      科目: 英语翻译基础

共 3 页

注: 1、此页为试题纸, 答题必须使用规定答题纸, 答案写在试题纸上无效。

2、本卷满分为 150 分, 答题时间为 3 小时。

**Part I VOCABULARY (1 × 30 = 30 POINTS)**

**SECTION A CHINESE TO ENGLISH**

Translate the following Chinese terms into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

- |          |                              |              |                      |
|----------|------------------------------|--------------|----------------------|
| 1. 负增长   | <i>under zero increasing</i> | 9. 加班        |                      |
| 2. 改革开放  | <i>reform and opening up</i> | 10. 子公司      | <i>附层</i>            |
| 3. 高消费   |                              | 11. 自费留学     | <i>act</i>           |
| 4. 个人所得税 | <i>personal tax</i>          | 12. 主题公园     | <i>theme park</i>    |
| 5. 公费生   |                              | 13. 终身成就奖    |                      |
| 6. 公务员   | <i>royer salary</i>          | 14. 中国特色社会主义 | <i>Chinese chara</i> |
| 7. 航班延误  |                              | 15. 智囊团      | <i>intellectual</i>  |
| 8. 基尼系数  | <i>whole-legh</i>            |              | <i>intelligence</i>  |

**SECTION B ENGLISH TO CHINESE**

Translate the following English terms into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

- |                        |                 |                |                 |
|------------------------|-----------------|----------------|-----------------|
| 1. regional hegemonism | <i>regional</i> | 9. stock index | <i>domestic</i> |
|                        | <i>spirit</i>   |                | <i>city</i>     |
|                        | <i>citizen</i>  |                | <i>consump</i>  |
|                        | <i>spirit</i>   |                | <i>case</i>     |

- |                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| 2. UNESCO                | 10. FIFA          |
| 3. tear gas              | 11. visa          |
| 4. plane crash           | 12. firewall      |
| 5. soft-landing          | 13. bird flu      |
| 6. overseas Chinese      | 14. opinion poll  |
| 7. spiral downward       | 15. zero-emission |
| 8. territorial integrity |                   |

adaq

nervous

energy

**Part II TRANSLATION (2 × 60 = 120 POINTS)**

age

**SECTION A CHINESE TO ENGLISH**

Translate the following text into English. Write your translation on the ANSWER SHEET.

!

随着科技的迅猛发展，人们的交往、信息的传递变得异常便利，这固然是社会的进步。但也有副作用，那便是使独处似乎越来越难了。

convenience

译

电脑、电视等，特别是手机已经成为现代人须臾不可离开的工具，它们简直革命化人们之间的交往形式。离开了这些，有的人会发慌，不知道该做什么。人们曾经渴望独立，但现在又怕被孤立。过去认为，人的社交是一种能力，可如今发现独处其实需要更强的能力。

alism

试想，一个人现在要想完全地静下来，需要克服多少来自各方信息的干扰！说“干扰”并不准确，因为它们好像又确实有用。这就需要能力——判断、平衡、处理、自制的能力。

integrate

pendance

作为社会的人，交往和独处是两种不可或缺的生活方式。正如身体需要不断摄取能量人的精神层面也需新信息的不断补充；但信息不等于知识、思想和情感，它需要沉淀下来，慢慢地被转化和整合，而这些不是在乱哄哄的社交而是在静静的独处中完成的。在西方，人们相信“灵魂

ers

ur

service

connection

2

柔软

在寂静中成长”；在中国，孔子“吾日三省吾身”方成圣人。

## SECTION B ENGLISH TO CHINESE

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET.

During the American Civil War “Yankee” took on a wider meaning. The soldiers in the northern states were called Yankees by the men of the southern army. During World War One the word was shortened to “Yank”. The song, “The Yanks Are Coming”, brought tears and joy to the peoples of the hard-pressed Allied nations.

Today, “Yankee” is known throughout the world as another name for an American.

Of course, one cannot talk about “Yankee” and not mention “Doodle” or “Yankee Doodle”. This phrase also has a story.

It is said that in 1775 a British army doctor, Richard Shucks berg, wrote the song, “Yankee Doodle”, to poke fun at the colonial troops. The British army, always neat in its bright red uniforms, looked down on the rough colonial soldiers, who really were not soldiers at all, but farmers with clubs and old guns- angry farmers who rebelled against the high British taxes.

One day, British army. colonel, Hugh Percy, set out to collect the arms the colonists had hidden in Concord. Percy marched his men out of Boston to the tune of “Yankee Doodle”. At Concord, however, the rough colonial farmers defeated the British. The farmers now marched with pride to Boston to the tune of “Yankee Doodle”. Ever since that day in 1775, “Yankee Doodle” has become an American marching song.

## 2019 年广东工业大学 357 英语翻译基础考研专业课真题及答案

## 广东工业大学

## 2019 年硕士学位研究生招生考试试题

考试科目（代码）名称：(357) 英语翻译基础 满分 150 分

(考生注意：答卷封面需填写自己的准考证编号，答完后连同本试题一并交回！)

## 一、词语翻译（30 分）

## 1、英译汉（15 分）

请将下列英文术语、缩略词和专有名词翻译成中文：

(注：这部分词语翻译每题 1 分)

- 1) NFCCC:
- 2) CBS:
- 3) OECD:
- 4) ISO:
- 5) OA:
- 6) dispatch list:
- 7) hypertext transfer protocol:
- 8) hedge fund:
- 9) information asymmetry:
- 10) immune system disorder:
- 11) Gulf Cooperation Council:
- 12) United Press International:
- 13) African Union:
- 14) Commonwealth of Independent States:
- 15) Federal Reserve Bank:

## 2、汉译英（15 分）

请将下列中文术语、缩略语和专有名词翻译成英文：

(注：这部分词语翻译每题 1 分)

- 1) 保监会:
- 2) 妇联:
- 3) 信访办:
- 4) 发改委:
- 5) 安理会:
- 6) 保险索赔:
- 7) 常规裁军:
- 8) 家政服务:
- 9) 核心价值观:
- 10) 次贷危机:
- 11) 东亚经济圈:
- 12) 亚太经合组织:

以上为本书摘选部分页面仅供预览，如需购买全文请联系卖家。

全国统一零售价： **¥ 180.00元**

卖家联系方式： 客服电话： 17165966596（同微信）

微信扫码加卖家好友：

### 考研云分享-精品资料库

真题汇编 | 考研笔记 | 模拟题库



长按二维码加Q仔6号微信  
有疑问直接私聊我

### 考研云分享-官方网站

免费真题 | 免费笔记 | 全科资源



长按二维码跳转至官网  
还有更多内容和服务访问查看